

Lord George Gordon Byron ,

Sun of the Sleepless

Sun of the Sleepless! melancholy star!
 Whose tearful beam glows tremulously
 far,
 That show'st the darkness thou canst
 not dispel,
 How like art thou to Joy remembered
 well!
 So gleams the past, the light of other
 days,
 Which shines but warms not with its po-
 werless rays:
 A night-beam Sorrow watcheth to be-
 hold,
 Distinct, but distant – clear – but, oh,
 how cold!

...

Lord George Gordon By-
 ron ,

La suno de l' sendormulo

tradukita de Manfred Retzlaff

De l' sendormulo suno, fora
 stel',
 Vi tremas larme en la nokt-
 malhel'.
 Simbolo estas vi de l' nokta
 hor',
 Egalas tute de l' feliĉ' me-
 mor'.
 Ĉar tute same brilas lumo
 de
 Pasintaj tagoj, sed varmi-
 gas ne.
 Ĝin klare enaere vidas mi,
 Sed fride el la foro lumas
 ĝi.³⁴

...

Lord George Gordon Byron ,

Die Sonne des Schlaflosen

tradukita de Adolf Böttger

Schlafloser Augen Sonne! Trüber Stern,
 Dein tränenvoller Strahl erzittert fern, -
 Du offenbarst die Nacht, die dir nicht
 weicht:
 O wie dir ganz des Glücks Erinner'ung
 gleicht!
 So glänzt auch längst vergangner Tage
 Licht,
 Es scheint, doch wärmt sein schwaches
 Leuchten nicht.
 Der wache Gram sieht eine Luftgestalt,
 Scharf, aber fern! - klar, aber ach - wie
 kalt!

...

Lord George Gordon Byron ,

Die Sonne der Schlaflosen

tradukita de Franz Theremin

Schlafloser Augen Sonne, zitternd
 Licht,
 Das durch die Finsternis der Nächte
 bricht,
 Und das erhellte Dunkel besser
 zeigt,
 Wie die Erinnerung der Freude
 gleicht!
 So scheint auch der vergangnen Tage
 Lust,
 Sie scheint, allein erwärmet nicht die
 Brust.
 Dem wachen Kammer strahlt sie wie
 ein Stern,
 Klar - aber kalt; hell - aber ach! so
 fern.

...

³aŭ: Sed tre malvarme lumas tiu ĉi.

⁴aŭ: Sed kiel fride lumas tiu ĉi!

Verkinto de tiu ĉi Angla poemo estas LORD GEORGE GORDON BYRON (*1788-01-22 – †1824-04-18).

Arg-1101-2219 (2014-12-11 17:39:08)

Tiu ĉi poemo troveblas en http://www.poetryloverspage.com/poets/byron/sun_of_sleepless.html. Pri la verkinto vidu la retejon http://eo.wikipedia.org/wiki/George_Byron.

Traduko de la Angla poemo “Sun of the Sleepless” de LORD GEORGE GORDON BYRON (*1788-01-22 – †1824-04-18) en Esperanton de MANFRED RETZLAFF (*1938-11-04) en 2014-12-11.

Arg-1101-2222 (2014-12-11 16:12:21)

Traduko de la Angla poemo “Sun of the Sleepless” de LORD GEORGE GORDON BYRON (*1788-01-22 – †1824-04-18) en la Germanan de ADOLF BÖTTGER (*1815-05-21 – †1870-11-16).

Arg-1101-2220 (2014-12-26 16:17:26)

Tiun ĉi poem-germanigon mi, Manfred Retzlaff, trovis en la malnova libro “Byron’s sämtliche Werke”, presita en la germana urbo Lepsiko (Leipzig) en la jaro 1841. Pri la tradukinto vidu la retejon http://de.wikipedia.org/wiki/Adolf_Böttger.

Traduko de la Angla poemo “Sun of the Sleepless” de LORD GEORGE GORDON BYRON (*1788-01-22 – †1824-04-18) en la Germanan de FRANZ THEREMIN (*1780-03-19 – †1846-09-26).

Arg-1101-2221 (2014-12-11 17:25:08)

Tiu ĉi poem-germanigo troviĝas en la reta kolekto “Google books”. Pri la tradukinto vidu la retejon http://www.goethezeitportal.de/fileadmin/PDF/db/werke/byron_gesaenge.pdf.